

此中有真“译”

——教科书中鲜有提及的译论译事

Selected Readings on Translation

成昭伟 编著



國防工業出版社

National Defense Industry Press

此中有真“译”

——教科书中鲜有提及的译论译事

Selected Readings on Translation

成昭伟 编著
汪榕培 审定



国防工业出版社
National Defense Industry Press

内 容 简 介

本书精选传统翻译教材中鲜有提及的译论译事,辅以精辟解读,意在扩大翻译(外语)学习者的知识面,提升其对翻译活动的认识,进而领略翻译活动的魅力和真谛。全书分为四个部分:一、“译”席之地,探讨的是翻译的功用;二、“译”论纷纷,主要涉及翻译理论层面的一些问题;三、“译”苦思甜,指出译事之不易,“甘苦得失寸心知”;四、“译”可译,非常译,引用一些独特的译例说明问题。书中内容能给翻译(外语)学习者带来许多有益的启示,也能给翻译研究者提供一些鲜活的语料。

图书在版编目(CIP)数据

此中有真“译”:教科书中鲜有提及的译论译事/
成昭伟编著. —北京:国防工业出版社,2011.10
ISBN 978-7-118-07591-5

I. ①此... II. ①成... III. ①翻译—研究
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 184853 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

北京嘉恒彩色印刷有限公司

新华书店经售

*

开本 850 × 1168 1/32 印张 10% 字数 238 千字

2011 年 10 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—3000 册 定价 28.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

此中有真意，
欲辨已忘言。

——[东晋]陶渊明·《饮酒·其五》

*The view provides some veritable truth,
But my defining words seem to me uncouth.* ①

① 《大中华文库·陶渊明集》，汪榕培 英译，湖南人民出版社/ 外语教学与研究出版社 2003 年版，第 113 页。

汪榕培

2011年5月3日

于苏州幽兰斋

我为成昭伟教授的书写序已经不止一次了。他已经出版多本著作,他的书没有叙述什么高深的理论,却有理论的支撑;他的书不是例句的堆积,却有恰当的例句来说明问题。我手边的《此中有真“译”——教科书中鲜有提及的译论译事》就是这样一本书,书中精选传统翻译教材中难得一见的译论译事,辅以精辟解读,对于学习翻译的理论和实践都有启发。全书分为四个部分,主要讨论翻译的功能、翻译的若干理论问题、译事之不易和一些较为独特的翻译实例,小标题颇为有趣:“译”席之地;“译”论纷纷;“译”苦思甜;“译”可译,非常译。

翻译是长见识的事情。平时我们匆匆阅读一本书,许多细微的地方都会忽略不计,但是在翻译的时候就会注意到许多细节,真正体会其中的真意。我这几天正再次整理修改《南柯记》的译文,以第三十七出“还朝”为例,国公王亲迎接淳于棼的时候说道:“二十年间,每劳骏马盛礼,时节难忘。今日拜相而回,某等权此公酒迎贺。”句子看似简单,但是究竟表达什么意思呢?原来淳于棼很懂得为官之道,在他出任南柯太守的二十年间,逢年过节的时候忘不了给那些国公王亲送上厚礼,放长线钓大鱼,为他将来升官做准备。而当他

做了宰相，官高极品，那些因为门第或者裙带关系而有地位但是没有实权的国公王亲就反过来要拍他的马屁了。至于那些国公王亲迎贺他的时候用的“公酒”，细细捉摸，原来是唐代（剧情发生的年代）或者明代（剧本的写作年代）的“公款吃喝”、“公车消费”，读完之后不禁黯然而笑。明代的“官场现形记”跟当代的某些官场现实何其相似乃尔！想到这里，显得深奥难读的汤显祖剧本就跃然纸上、变成了活的语言，该用什么语气来翻译也知道了，于是译文顺理成章地出来了，“We'll never forget your gifts we have received in these twenty years. Now that you have returned in the position of Prime Minister, we'll greet you with state - funded wine.”我翻译汤显祖的“临川四梦”已经用了十五年的时间，出版了三种，从第一次动笔翻译《南柯记》到现在正好十年，书还没有正式出版，译事之难只有译者自己知道。

文学翻译更是一种艺术创作，好的句子很可能是一时的灵感，可得而不可求的。还以《南柯记》第三十七出为例，一开场琼英公主有两句唱词，“何处合成愁？人儿心上秋。”这里其实有文字游戏，“心上秋”实际上是一个“愁”字，怎样在英语译文中出现一个文字游戏呢？细细一看英语的“愁”字是“sorrow”，正好能像汉语那样拆成“sore”和“row”两个词，两句话的译文也就有谱了：

“Of what is sorrow composed?

It is the sores on my heart in a row.”

翻译的成败除了靠灵感以外，经常靠的是平时的积累，得是有心人。成昭伟教授就是那样，他有的两千多本书和无数的卡片，就是手边这本书的基础。昨天中午，本·拉登被

击毙的消息传出,雅虎上有如下的报道:“Although mostly a symbolic leader, Osama bin Laden may become a rallying martyr in the eyes of some extremists.”在雅虎上搜索一下,同样的搭配没有出现,却看到“She might be seen as a martyr, become a rallying point for opposition.”这样的句子,表达的意思是一样的。同时也可以搜索到搭配“rallying leader”,以及相关的例句“Rallying leader who drives a culture of success across the organization”,“Michael Steele will be of little help bringing the conservatives any rallying leader”,“Jerry Falwell, rallying leader of the religious right, televangelist, racist, homophobe, sexist, and bigot, died yesterday at the age of 73.”在汉译英的时候,“众望所归的领袖、有号召力的领袖”如果译成“rallying leader”,不是比《汉英双语现代汉语词典》中给“众望所归”的英文解释“enjoy popular confidence”好得多了吗?再查一下 *Longman Dictionary of Contemporary English*, 就可以见到“rallying point”和“rallying cry”之类的搭配,我们在自己头脑的翻译储备库里就又多了一条备用的数据。

对于翻译理论的认识来自于实践,实践又能验证理论的正确与否。这样的例子很多,成昭伟教授为大家从多个角度提供了资料,更重要的是思索,是借鉴。我希望他以后再编一本信息量更大的、分类更加详细的书,翻译工作者、从事翻译学习和教学的人都会喜欢的。

成昭伟

2011年5月国际劳动节假日

于辽宁工业大学

年近不惑,蓦然回首,自己的工作、生活其实就是简单的三点一线:学翻译——教翻译——研究翻译(倒不是刻意模仿译界名家刘宓庆先生“做翻译,教翻译,研究翻译”一说^①,刘先生著作等身,我等实难望其项背)。学习过程中,总觉学无止境;教书过程中,渴望教学相长;研究过程中,常有“入之愈深,其进愈难,而其见愈奇”^②之感。摆在诸君面前的这本小书,是笔者多年以来和翻译打交道的所谓“成果”,之所以要加“所谓”二字,只因我写作此书时站在了许多学界前辈和同仁的肩膀上,青出于蓝却远未胜于蓝。

这里所说的“肩膀”即诸多专家学者的著述。我平时爱好不多,看书、买书是最大的乐趣。20多年来(从大学时代算起),我的文学、翻译类藏书积少成多,如今粗略统计已有2000余册(本书参考文献的绝大部分出自笔者藏书)。每到外地,我总要到当地的书店走一走(如今网络购书很方便,但我总感觉好像少了点儿什么)，“淘”到一本好书的喜悦,不亚于“他乡遇故知”。偶得闲暇,我总是习惯地拿起一本书,

① 刘宓庆:《翻译教学:实务与理论》,中国对外翻译出版公司2003年版,第IX页,自序。

② 王安石:《游褒禅山记》。

有时一目十行地浏览一遍,有时细嚼慢咽地玩味一番。有道是开卷有益,阅读常常让我心有所悟,于是便有了这本小书的雏形。

我看书有做卡片的习惯,有的只记录只言片语(有些类似参考文献的写法,如注明某观点的出处),有些是自己当时的“fancy thinking”,更多的则是文献资料的相互佐证、所谓“疑义相与析”(一般篇幅稍长)。当年刘炳善先生为编著《英汉双解莎士比亚大辞典》,“日就月将,铢积寸累,共写出莎剧词语卡片 41200 张;……紧紧地装进了 24 只方便面纸箱。”^①多年来我却只能学个皮毛,所做卡片数量不及刘先生的零头,仅供课堂教学不时之需。本书副标题所谓“教科书中鲜有提及的译论译事”的许多内容正是源自这些修订后的卡片。当然,说“教科书中鲜有提及”只是就笔者有限的涉猎范围(传统翻译教材)而言,在此决无绝对化的意思。

鲁迅先生从不相信“小说作法”之类的话^②,我们学习翻译也不能仅仅局限于教科书中的条条框框。本书基于“有用”(给人些许教益)、“好看”(读来轻松惬意)的编写理念,精选传统翻译教材中难得一见的译论译事,辅以精辟解读,意在扩大翻译(外语)学习者的知识面,提升其对翻译活动的认识,进而领略翻译活动的魅力和真谛。本书不是高堂讲章,因而未作严密细致的章节划分,只是大致分成以下四个部分:

- 一、“译”席之地:探讨的是翻译的功用;
- 二、“译”论纷纷:主要涉及翻译理论层面的一些问题;
- 三、“译”苦思甜:指出译事之不易,“甘苦得失寸心知”;

① 刘炳善:《译事随笔》,中国电影出版社 2000 年版,第 258 页。

② 鲁迅:《答北斗杂志社问——创作要怎样才能好?》

四、“译”可译,非常译:引用一些独特的译例说明问题。

在为本书搜集、整理资料的过程中,我也体会到了同思果(蔡濯堂)先生一样的苦恼:

“我搜集的资料很多(事实上永远搜不完),但是整理下来,能用的并不多。不少资料看看很好,可是一旦要分类、组织、说明某一要点,竟非常困难,而且并不太适合。有些要点想到的时候记得太简,日子一久,竟不记得当时着眼点在哪里,也只得割爱。还有用心写下来的,一次一次地修改,也没有改到完美的地步,仍旧有丢掉不用的。这就是这种令人失望的工作。”^①

这本小书的编撰断断续续地用了一年时间,但愿书中内容能给翻译(外语)学习者带来一些有益的启示,也能给翻译研究者提供一些鲜活的语料。

本书取材广泛,参考了许多专家、学者的研究成果,皆尽量注明准确出处,以示不敢掠美(本书权作读后感,算是对诸位方家的一种响应吧)。在此谨向所有相关文献的著作者致以诚挚的谢意。

本书得以付梓,要特别感谢我国著名英语教育家、翻译家、博士生导师汪榕培教授,从确立选题到内容编排,先生提出了许多宝贵的意见。此外,周丽红副教授帮我查证资料并参与了部分编写工作,小女成诺为本书编写带来许多灵感,谨此一并致谢。

限于笔者学识水平,书中难免有些不妥之处,敬请专家学者和广大读者不吝指正。

① 思果:《翻译新究》,中国对外翻译出版公司2001年版,第Ⅶ页,序。

“没有翻译就没有共产党”/3	译莎与“文化托命”/43
“管说话”与“帮忙”/4	世界翻译大会的历史机遇/45
翻译之于中国和世界/5	翻译研究的主要任务/46
“翻译是社会文化进步的 加油器”/7	汉语不输法语/48
翻译与人类文明史/9	翻译与“中国文化走出去”/50
翻译与外国文学熏陶/11	驳“中国人不应翻译本国作品” 之“高论”/54
“《圣经》根本就是一部 大译书”/13	翻译的文化战略观/57
翻译的诗意描述/14	翻译助日本成为“世界 之最”/61
翻译如“普罗米修斯窃火 给人类”/16	
“翻译时代”的早期描述/17	
翻译之“FIRST”/20	
翻译与“筑桥”/25	
“翻译之为用大矣哉”/27	
译作的独特价值/29	
翻译与人的精神风貌/31	
态度决定一切/33	
“读书无禁区”与翻译/35	
诗人眼中的译者/36	
“学翻译不一定非当 翻译家”/38	
小说中的“名著重印”效应/40	
《斯巴达克斯》曾经“一书 难求”/42	

- 《国际歌》的中文翻译质量/65
字典与手枪/67
“毡帽翻译”要不得/68
译者的气质/69
“循规蹈矩”型与“才子才女”型/70
“translate”语义溯源/71
国外译论也讲“化”/73
为“欧化”正名/74
度与“翻译度”/78
“得鱼而忘筌”与“职业媒婆”/80
“翻译要靠感觉”/83
翻译需要激情/85
翻译有“译经”/87
“传神达意”新解/89
“大树”与“鲜花”/91
“二度创作”与“穿紧身衣的作家”/94
翻译与婚姻/96
翻译与演技/98
翻译与烹调/99
不可或缺的“中文进补”/102
“中国字”与“中文”/105
“地方变体”与“进入角色”/108
“类比翻译”之妙/111
文学翻译的审美图式/113
文学翻译与翻译文学/115
翻译文学的定位/116
儿童文学翻译并非“小儿科”/118
戏剧翻译当“依实出华”/121
翻译也有“数字诀”/123
翻译败笔的若干“症候”/126
误译与译品评价/132
翻译教师的“三德”/134
翻译研究的学术“深度”/136
“把简单的事情复杂化”
的背后/138
“开展翻译批评大概同惩治
腐败一样艰难”/141
“译匠(工)”与“译家”/143
从事翻译教学和研究者的
“底子”/146
目前翻译人才培养之
“怪现状”/148
翻译出版中的“一锤子买卖”/149
译者荣辱观/151
哲学家眼中的翻译/154
康德“判断力”理论对翻译
的启示/156
为翻译的素质教育“鸣锣
开道”/158
我们无时无刻不在“翻译”
着这个世界/160

“翻译工作不是那么好做的”/165

翻译这一行/166

翻译活动的最大特点——

“矛盾丛生”/169

“translation”与“让人受苦”/171

“译者是苦命人”/173

译家的“危机感”/174

“一桩相当费时吃力的文字工程”/176

“翻译无异于开卷考试”/178

“译者永远是冷门人物”/179

“译者，寂寞之道”/181

“你要爱你的寂寞”/182

译家身后“尴尬”事/184

梦想照不进现实/186

“吃力难讨好”的文学翻译/187

“普遍看轻了翻译”何时休/189

“强大的动机”与“必备的热情”/191

傅雷译书的惯例/193

“日出成品 500 字”与译者之操守/195

“剪碎”、“凑成”话翻译/197

不可小觑的校核环节/200

校阅译稿也不易/202

文学翻译“好比卤豆腐干”/203

学译三境界/205

身兼四职的翻译教师/207

译家的“另类”风光/209

非常时期的“译事之乐”/212

“穷开心”也无妨/214

“干这一行，就要爱这一行”/216

翻译予人“毕生难忘的经验”/218

鲁迅文学翻译奖首次空缺/220

鲁迅纪念馆随想/221

四

「译」可译，非常译

“既好看又好吃”的深意
与翻译/225

小冠词，大学问/227

“分裂”与“secession”/229
一词误译造成的“要命”
后果/231

“史上最牛译者”的“快餐式”
翻译/232

难倒资深教师的“常用
技巧”/234

到底是《人间喜剧》，还是
《人间戏剧》/237

Vanity Fair:《名利场》抑或
《虚幻集市》/239

“aggression” / “invasion”
与“侵略”/“入侵”/244

“向雷锋同志学习”与“Learn
from Comrade Lei Feng”/247

英语中怎么称呼“师傅”、
“警察叔叔”/250

不伦不类的“泰坦尼克”/252

“冰布吓乌特黄特”是啥
“东东”/253

“雷人”英文与城市形象/255
多余的“两刃”/257

不可或缺的“行使”二字/259
“奶多脯”哪里是音译，“炒米”
哪里是“青稞米”/261

“猜译”决不是“乱猜
乱译”/263

“格”外国人的“物”/265

“Say when”与“喝好别喝倒”/267
由“儿子打老子”的英译
说开去/269

何来“交叉小径的花园”/271

不是什么好话的“中国眼睛”/273

尼尔斯是骑鹅旅行的吗/275

时空倒错的“归化”/277

词典译文指瑕/279

“给力”英译与中式英语/282

让西方读者看到“活的
中国及其灵魂”/284

“Sir”与“报告长官”/286

“荒野”与“野性”，“呼声”
与“呼唤”/287

《飘》与《乱世佳人》/289

鲁迅、傅雷译文比较一例/291

以诗译诗/295

《雪莱诗选》的“课堂评语”/299

“《卡秋莎》不是我译的”/301

美国的翻译行业性标准/303

我国翻译行业的“国标”/307

“令人绝倒”的“译文体”

《红楼梦》/309

参考文献 /311



「译」席之地



“没有翻译就没有共产党”

毛泽东极为强调理论著作翻译的重要性。早在 1945 年党的第七次代表大会上,毛泽东就曾两次谈到这一问题,指出这种翻译工作本身也是党的理论工作,并且说“没有翻译就没有共产党”。因为没有翻译,中国人就不知道什么是马克思主义。

——张仲实:《毛泽东同志论理论著作翻译》,载《翻译通讯》,1980 年第 1 期(创刊号);转引自陈福康:《中国译学理论史稿》,上海外语教育出版社 1992 年版,第 382 页

1980 年 2 月创刊的《翻译通讯》(1986 年起更名为《中国翻译》,延续至今)的第一篇文章,就是张仲实的《毛泽东同志论理论著作翻译》(1980 年第 4 期《新华文摘》转载)。新中国的主要缔造者毛泽东,一生重视外语学习和翻译工作,直到晚年还在坚持学习外语。早在 1945 年 5 月 31 日在党的七大闭幕式的总结讲话中,毛泽东就提出“不要轻视搞翻译的同志,没有翻译就没有共产党”。据曾担任毛泽东、周恩来等党和国家领导人主要英文翻译的唐闻生回忆,毛泽东到了晚年,精力有限、眼神不济、难以看更多文件的时候,还要人给他读新华社编译的“参考资料”,从中了解世界大势,以作外交方面的判断。他曾亲切地对为他做口译的同志说:没有你们,我们就不能沟通(唐闻生,2005)。